

**LICENČNÁ ZMLUVA**  
**o poskytnutí práv k slovenským zvukovým verziám programov na televízne vysielanie**

**Rozhlas a televízia Slovenska**

sídlo: Mýtna I, 817 55 Bratislava

štatutárny orgán: PhDr. Miloslava Zemková, generálna riaditeľka Rozhlasu a televízie Slovenska

IČO: 47 232 480, DIČ: 2023169973, IČ DPH: SK2023169973

bankové spojenie: ČSOB, a.s., Bratislava, č.ú.: 25254883/7500

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

korešpondenčná adresa:

**Rozhlas a televízia Slovenska, organizačná zložka Slovenská televízia**, Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
(ďalej len „poskytovateľ licencie“)

a

**MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o.**

Bratislavská 1/A, 843 56 Bratislava

zastúpená: Arthur Szczerba, Zuzana Ľapáková - konatelia

IČO: 31 444 873, DIČ: 2020363257, IČ DPH: SK2020363257

bankové spojenie: UniCredit Bank a.s., č.ú.: 1164422001/1111

Spoločnosť je registrovaná Okresným súdom Bratislava I., oddiel: Sro, vložka č.: 12330/B

(ďalej len „nadobúdateľ licencie“)

uzatvárajú túto zmluvu

**I. Predmet zmluvy**

1. Poskytovateľ licencie touto zmluvou poskytuje nadobúdateľovi licencie nevýhradné práva (licenciu) na použitie slovenských zvukových verzií programov 1.-6. (ďalej len „programy“), a to výlučne len za účelom terestriálneho, satelitného a káblového vysielania programov na území Slovenskej republiky prostredníctvom televíznej programovej služby MARKÍZA a televíznej programovej služby DOMA prevádzkovaných nadobúdateľom licencie ako vlastníkom vysielacích licencií v rozsahu danom licenčnou zmluvou so zahraničným majiteľom práv k programom, ktorý nadobúdateľ licencie uzatvoril na vysielanie programov. Nadobúdateľ licencie predloží povolenie od majiteľa vysielacích práv použiť uvedené verzie.

**1. HARLEQUINE: THIS MATTER OF MARIAGE /Rozvod alebo svatba/ ... 91'**

práva: 1.183,- EUR /13,- EUR/1'/ + DPH, prepis: 60,- EUR + DPH

**2. HARLEQUINE: HARD TO FORGET /Zabudnúť je ťažké/ ... 91'**

práva: 1.183,- EUR /13,- EUR/1'/ + DPH, prepis: 60,- EUR + DPH

**3. HARLEQUINE: DIAMOND GIRL /Diamantové dievča/ ... 88'**

práva: 1.144,- EUR /13,- EUR/1'/ + DPH, prepis: 60,- EUR + DPH

**4. HARLEQUINE: THE WAITING GAME /Hra nervov/ ... 87'**

práva: 1.131,- EUR /13,- EUR/1'/ + DPH, prepis: 60,- EUR + DPH

**5. HARLEQUINE: LOVING EVANGELINE /Nežná Evangelína/ ... 87'**

práva: 1.131,- EUR /13,- EUR/1'/ + DPH, prepis: 60,- EUR + DPH

**6. HARLEQUINE: RECIPE FOR REVENGE /Recept na pomstu/ ... 88'**

práva: 1.144,- EUR /13,- EUR/1'/ + DPH, prepis: 60,- EUR + DPH

Licenčná doba slovenských zvukových verzií programov: 29.06.2011 – 29.12.2013, 3 vysielania

Spolu: 532'

**II. Práva a povinnosti poskytovateľa licencie**

1. Poskytovateľ licencie sa zaručuje, že so súhlasom zahraničného majiteľa práv k programom dal oprávnené vyrobiť slovenské verzie vyššie uvedených programov a že od všetkých na výrobe týchto verzií zúčastnených autorov a výkonných umelcov získal licencie na použitie slovenských verzií i na vysielanie v televízii v Slovenskej republike.

2. Poskytovateľ licencie sa zaručuje, že k poskytnutiu licencie k slovenským verziám pre účely televízneho vysielania je oprávnený.

3. Materiál: Poskytovateľ licencie prepíše na náklady nadobúdateľa licencie vo svojich kapacitách programy v slovenskej verzii na nosič Digital Betacam, ktorý dodá nadobúdateľ v zodpovedajúcej technickej kvalite.

### III. Práva a povinnosti nadobúdateľa licencie

1. Nadobúdateľ licencie sa zaručuje, že získal od vlastníka práv terestriálne, satelitné a káblové práva k 3 (trom) televíznym vysielaniam a súhlas na použitie slovenských zvukových verzií programov v zmysle tejto zmluvy a o tejto skutočnosti predloží povolenie od vlastníka vysielacích práv.

2. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje, že na základe predložených podkladov poskytovateľom licencie uhradí finančné nároky (šírenie diela) osôb, ktoré sa zúčastnili na realizácii slovenských znení programov (preklad, úprava dialógov, réžia, výkonní umelci...).

3. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch programov uvedie poskytovateľa licencie ako výrobcu slovenských verzií a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenských verzií tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných poskytovateľom licencie. Poskytovateľ licencie súhlasí, aby si nadobúdateľ licencie do svojho prepisu vstrihol úvodný titulok „TV MARKÍZA uvádza...“ alebo „TV DOMA uvádza...“.

4. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje, že záznamy slovenských verzií programov vyrobené pre účely tejto zmluvy (čl.1.) neposkytne žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčných práv na vysielanie tieto záznamy skartuje - zmaže.

5. Nadobúdateľ licencie je povinný nahradiť poskytovateľovi licencie všetku škodu, ktorá poskytovateľovi licencie vznikne porušením povinností zo strany nadobúdateľa licencie. Nadobúdateľ licencie je povinný uhradiť škodu najneskôr do 5 pracovných dní odo dňa, kedy mu poskytovateľ licencie vznik škody oznámil.

### IV. Cena a platobné podmienky

1. Za použitie slovenských zvukových verzií a prepis programov podľa čl.1. bod 1. zaplatí nadobúdateľ licencie poskytovateľovi licencie celkovú cenu:

<b>Celková cena:</b>	<b>7.276,- EUR + 20% DPH</b>
a) práva:	6.916,- EUR (13,- EUR/1') + 20% DPH
b) prepis:	360,- EUR (40,- EUR/1H) + 20% DPH

2. Čiastku uvedenú v čl. IV. bod 1. uhradí nadobúdateľ licencie na účet poskytovateľa licencie v ČSOB, a.s., Bratislava, č.ú: 25254883/7500 na základe faktúry, ktorá bude vystavená do 15 dní odo dňa účinnosti zmluvy. Deň dodania pre účely DPH sa považuje deň účinnosti zmluvy. Splatnosť faktúry je 50 dní odo dňa jej vystavenia.

3. Platba bude prebiehať na základe faktúry vystavenej poskytovateľom licencie a zaslanej na adresu: MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o., Bratislavská 1/A, 843 56 Bratislava.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania s plnením peňažného záväzku bude strana v omeškani platit' úrok z omeškania vo výške 0,025% za každý deň omeškania.

### V. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami, účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR a uzatvára sa na dobu určitú, a to do 29.12.2013.


2. Všetky zmeny alebo dodatky tejto zmluvy možno urobiť iba písomne po dohode obidvoch zmluvných strán, musia byť číslované a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.




3. Poskytovateľ licencie môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak mu nadobúdateľ licencie nezaplatí dohodnutú cenu riadne a včas, a to až do času zaplataenia celej ceny alebo ak neplní svoje povinnosti prevzaté touto zmluvou, ak užíva alebo umožní užívanie programov alebo ich častí tretej osobe v rozpore s touto zmluvou.
4. Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia Zák. č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov (Obchodný zákonník) a Zák. č. 618/2003 Z.z. v znení neskorších predpisov (Autorský zákon).
5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory, ktoré vzniknú pri plnení tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým dohodou. Pokiaľ k dohode nedôjde, zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spory budú riešiť prostredníctvom dohodou určeného vecne a miestne príslušného súdu v sídle poskytovateľa licencie.
6. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis obdrží poskytovateľ licencie a jeden rovnopis obdrží nadobúdateľ licencie.

23. JÚN 2011

V Bratislave, dňa .....

  
.....  
Rozhlas a televízia Slovenska  
PhDr. Miloslava Zemková  
generálna riaditeľka  
Rozhlasu a televízie Slovenska



  
.....  
MARKÍZA-SLOVAKIA, spol. s r.o.  
Arthur Szczerba  
konateľ

MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o.  
Bratislavská 1/a, P.O. BOX 7  
843 56 BRATISLAVA 48  
IČO: 31 444 873, DIČ: 2020363257  
IČ DPH: SK2020363257

  
.....  
MARKÍZA-SLOVAKIA, spol. s r.o.  
Zuzana Ťapáková  
konateľka, generálna riaditeľka

Ing. Diana Ozdínová – pov. ved. Odboru obchodu

Meno, priezvisko, funkcia, dátum a podpis zodpovednej osoby

3

  
  
Ing. Peter Ondro  
zástupca GR RTVS  
pre STV